

'La manera indígena': evaluando el conocimiento de contenidos sobre cosmovisión indígena, y la necesidad potencial de identificarlos, en la educación de profesionales principiantes de bibliotecas/archivos/museos (BAM)

Traducción al español del documento original: "Indigenous Ways": Assessing the Awareness of and Potential Need for Identifying Content on Indigenous Worldview in Educating Libraries/Archives/Museum (BAM) Entry Level Professionals".

Traducido por: Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) - Grupo de Asesoría Documental, S.L., Madrid, España.

Loriene Roy, White Earth Anishinabe, School of Information, The University of Texas at Austin, USA

Ciaran Trace, School of Information, The University of Texas at Austin, USA

Sarah Gilbert, School of Information, The University of Texas at Austin, USA



Esto es una traducción al español de "*Indigenous Ways*": *Assessing the Awareness of and Potential Need for Identifying Content on Indigenous Worldview in Educating Libraries/Archives/Museum (BAM) Entry Level Professionals*" Copyright © 2013 por *Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)*. Este trabajo está disponible en los términos de la licencia Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

Las asociaciones profesionales de las áreas de bibliotecas, archivos y museos (BAM) han desarrollado documentos sobre competencias que proporcionan orientación acerca de la educación y la formación de nuevos profesionales. Un área de competencia que sigue sin resolver, pero tiene una importancia creciente, es la base de conocimientos a los que nos referimos como modos o maneras indígenas. La manera indígena se refieren al estilo de vida tradicional, protocolo o etiqueta personal y comunitaria, y creencias de los pueblos nativos. El conocimiento de la manera indígena es esencial para ayudar a los profesionales de BAM en la comprensión de los límites, fronteras e intersecciones entre los protocolos culturales de las comunidades indígenas y los valores profesionales. Este artículo informa sobre los resultados preliminares del proyecto "Maneras indígenas" – una beca de planificación colaborativa financiado por el Instituto de servicios de museos y bibliotecas (Institute of Museum and Library Services (IMLS)) con el fin de obtener datos de referencia sobre concienciación acerca de la manera indígena entre profesores y recién graduados en bibliotecas, archivos y museos (BAM), profesionales tribales en BAM, y personas que han servido en los comités o grupos de trabajo que han producido recientemente documentos sobre la manera indígena.

El objetivo del proyecto es evaluar el nivel de toma de conciencia y desarrollar recomendaciones para el material curricular que podría ayudar a los educadores en BAM con la incorporación de los conceptos concernientes a la manera indígena en sus clases de posgrado.

Palabras clave: Manera indígena, currículo, Bibliotecología, Archivología, Archivística, Biblioteconomía, estudios museológicos

Introducción

El clima de los escenarios de bibliotecas, archivos y museos (BAM) en la segunda década del siglo XXI se caracteriza por la presencia de temas profundamente impactantes y de amplio alcance. Estos incluyen la creación de un lugar en la mesa para instituciones de BAM para la creación y entrega de contenido electrónico; la necesidad de desarrollo continuado de herramientas y estándares de preservación digital; el reconocimiento de los marcos de BAM como servicios de primera respuesta en la planificación ante desastres y respuesta a los mismos; un nuevo papel en informática de crisis para servir a las comunidades en tiempos de necesidad; y la necesidad de responder a cambios demográficos de los usuarios. Los nuevos profesionales de BAM están llamados a desarrollar respuestas creativas y efectivas a estas necesidades y también a demostrar que han adquirido el dominio de las competencias de nivel básico y tienen el potencial para asumir un papel de liderazgo y defensa. Las asociaciones profesionales han desarrollado una serie de documentos que proporcionan orientación sobre lo que uno podría esperar en un nuevo miembro del personal de BAM y cómo podrían planificar sus programas educativos para tener éxito en un mercado laboral aún desafiante. Un área de competencia que sigue sin resolverse, pero es de creciente importancia, es la base de conocimientos a la que nos referimos como la manera indígena. La atención a este área sólo puede aumentar ahora que la "Concienciación respecto a los paradigmas de conocimiento indígena" se incluye como un elemento central de los planes de estudio de Biblioteconomía y Documentación por la *Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA)* en las "Directrices para programas de educación de profesionales de biblioteca e información" ("Guidelines for Professional Library/Information Educational Programs") revisadas en 2012.

La manera indígena se refieren al estilo de vida tradicional, protocolo o etiqueta personal y comunitaria y creencias de los pueblos nativos. Estas creencias y comportamientos diarios a menudo se reflejan en expresiones de la vida indígena como texto de historias, imágenes y objetos ceremoniales, captura en medios de comunicación de representaciones culturales como la danza y la canción. Estos reflejos tangibles de la vida indígena se encuentran no sólo como objetos materiales y expresiones vivas encontrados en áreas patrias tribales, sino también como contenidos albergados en instituciones de patrimonio cultural de BAM. Independientemente de la cosmovisión personal de un profesional de BAM y la ubicación de su empleo, él o ella podría tener ocasión de encontrar, describir, organizar y compartir los materiales culturales tradicionales dentro de sus colecciones.

Pregunta de investigación

En nuestras propias experiencias, a través de nuestra membresía en organizaciones profesionales y en los cursos de post-grado que hemos completado y también impartido, hemos tomado conciencia de que es necesaria más información para ayudar a los profesionales de BAM en la comprensión de los límites, fronteras e intersecciones entre los protocolos culturales de las comunidades indígenas y los valores profesionales que respetamos y empleamos. Los educadores, sobre todo, sirven como punto de contacto entre la ética profesional establecida y la preparación de archiveros, bibliotecarios y personal de museos a nivel básico. Teniendo en cuenta el reconocimiento de la importancia de la manera

indígena y la necesidad de ampliar la discusión sobre los protocolos para las manera indígena, hemos trabajado con la Asociación de bibliotecas de indios americanos (American Indian Library Association) para presentar una propuesta al *por Instituto de servicios de museos y bibliotecas (conce) (Institute of Museum and Library Services (IMLS))* para financiar una beca de planificación colaborativa de un año para adquirir datos comparativos sobre el nivel de concienciación acerca de la manera indígena entre cuatro audiencias: docentes en BAM, graduados recientes, profesionales tribales de BAM y personas que han servido en los comités o grupos de trabajo que han producido recientemente documentos sobre las maneras indígena. Nuestra beca de planificación colaborativa (*IMLS Collaborative Planning Grant*) fue otorgada en verano de 2012. Este breve documento presenta el estudio "Maneras indígenas" y prefigura donde nos han llevado hasta ahora los resultados en el camino a la comprensión y el respeto cuando nos encontramos con patrimonio cultural indígena en nuestras vidas. El objetivo del proyecto es evaluar la concienciación y desarrollar recomendaciones para el material curricular que podría ayudar a los educadores en BAM con la incorporación de los conceptos alrededor de la manera indígena en sus clases de posgrado.

Metodología

Hemos optado por diseñar y administrar una encuesta actitudinal para proporcionar evaluaciones comparativas del conocimiento actual y las actitudes respecto a la manera indígena entre constituyentes clave. Estas audiencias incluyen docentes en BAM, graduados de programas de BAM, profesionales de BAM involucrados en el desarrollo de documentos clave de protocolo, y practicantes de BAM en contextos tribales. Este documento aborda los resultados preliminares de los estudios sobre docentes de BAM y graduados recientes.

Diseñamos las encuestas usando Qualtrics, un servicio comercial de encuestas en línea para el que la Universidad de Texas en Austin tiene una licencia para todo el campus. Qualtrics facilita la recogida, análisis, almacenamiento y presentación de datos de encuestas de investigación, a la vez que satisface los requisitos de seguridad de información de la Universidad. Se pidió al los destinatarios de la encuesta que respondieran a preguntas sobre su conocimiento, experiencia y pensamientos sobre el sitio de la manera indígena para los profesionales de BAM. Definimos la manera indígena, también llamadas cosmovisión indígena, como la forma de abordar la realización de la vida cotidiana, la interacción con los demás, y las perspectivas filosóficas o religiosas de los pueblos nativos o indígenas. Los instrumentos fueron previamente verificados y los comentarios de aquellos que completaron las encuestas fueron monitorizados e incorporados a las encuestas como refinamientos leves.

Utilizamos varios métodos para difundir la convocatoria para participar en el estudio. Enviamos invitaciones directas a 120 miembros de claustros, al menos uno a cada uno de los programas acreditados por la American Library Association. Además, un mensaje fue distribuido a la lista electrónica Asociación americana de bibliotecas indias (American Indian Library Association) y a listas de miembros de la Asociación Americana de bibliotecas de Asia-Pacífico (Asian Pacific American Library Association), a la lista electrónica de la sociedad de educadores en Archivística (Society of American Archivists' (SAA)), a la lista de los implicados en los Institutos de educación e investigación en archivos (Archival Education and Research Institutes (AERI)) y SNAP, y las listas SAA para nuevos profesionales de la archivística. Para llegar a los educadores en museística, los correos electrónicos fueron distribuidos a la lista electrónica de la Alianza americana de comisiones de formación de profesionales de museos (American Alliance of Museum's Committee on Museum Professional Training), la lista de MUSEUM-L, al personal de la Asociación de museos del oeste (Western Museums Association) y la Asociación americana para la historia local y de los estados (American Association for State and Local History) y a docentes de estudios museísticos seleccionados, identificados a través de una búsqueda en GradSchools.com. Se distribuyeron avisos a nuestras comunidades de Facebook y LinkedIn. Los docentes y programas de BAM ofrecieron ampliar

la convocatoria a graduados recientes mediante sus listas de contactos y antiguos alumnos. Mientras nuestro objetivo era dar una amplia difusión a la invitación para completar la encuesta, consideramos que la muestra de encuestados es significativa en lugar de representativa. Es decir, puesto que compartimos la invitación en gran parte a través de los contactos existentes, es probable que quienes completaron las encuestas eran aquellos que nos conocían o posiblemente lo hicieran para apoyar el estudio y sus objetivos. Predijimos que obtendríamos un total de 135 respuestas a la totalidad de las cuatro encuestas, o alrededor de 35 de cada una de las cuatro audiencias — docentes, graduados recientes, profesionales tribales de BAM en activo y miembros de comités sobre documentos de protocolo. Con la encuesta todavía abierta en el momento de escribir, la tasa de respuesta ha superado las proyecciones iniciales.

Los resultados preliminares se describen a continuación, basados en las respuestas completadas de las encuestas a docentes y de posgrado.

Resumen de hallazgos preliminares de docentes en BAM

De 105 docentes que abrieron el enlace a la encuesta en línea, 79 (75%) completaron todas las preguntas de la encuesta, aunque varió el número de encuestados completando cualquiera de las preguntas. Por ejemplo, 90 profesores respondieron a la pregunta, "Dada la explicación anterior, has oído hablar de 'maneras indígenas'?" De esos, una mayoría de profesores (78 o 86 por ciento) habían oído hablar de la manera indígena. El contexto de cómo han oído hablar del tema vino de contactos personales, su propia herencia nativa o indígena, lecturas, conferencias y contactos profesionales.

La concienciación sobre el tema, la manera indígena, también podría ser medida mediante el conocimiento por parte de los docentes de documentos clave que ofrecen orientación sobre cómo los profesionales de BAM pueden interactuar con los pueblos indígenas y sus expresiones culturales. La encuesta pidió a los encuestados que indicaran si habían oído hablar de tres documentos — los Protocolos para material de archivo nativo americano (Protocols for Native American Archival Materials), un informe del Cuerpo especial presidencial para las expresiones cultural tradicionales (Presidential Traditional Cultural Expressions Task Force) de la American Library Association y la declaración de protocolos de ATSLIRN, la Red de recursos de información y bibliotecas de los aborígenes e isleños del Estrecho de Torres (Aboriginal and Torres Strait Islander Library and Information Resource Network). De los tres documentos, un número igual de docentes informó que conocía el informe del Cuerpo especial de la ALA (41 docentes o 52 por ciento de los 79 que completaron la encuesta) y los protocolos del Círculo del Primer Archivero (First Archivist Circle) (51 por ciento o 40) con menos profesores conocedores de los protocolos ATSLIRN (31 o 39 por ciento).

Por otra parte, 48 o una ligera mayoría (53%) de los noventa y nueve docentes que respondieron la pregunta, "¿En general, cómo de informado se siente respecto a las 'maneras indígenas'?" informó de que estaban bastante bien o muy bien informados. Los temas principales sobre los cuales los docentes sentían que carecían de información fueron el protocolo o etiqueta indígena (72%), los materiales sagrados (60%) o filosofías indígenas (58 por ciento). Noventa por ciento de los docentes que resumían cómo se sentían respecto a la manera indígena indicaron que estaban interesados o curiosos, con la mitad de los docentes informando que se sentían esperanzados u optimistas. Sin embargo, algunos se sentían confundidos (10%) o tristes (16 por ciento), sentían temor/miedo (11%), enojo (7 por ciento) o impotencia (10%).

Procuramos definir más allá esos sentimientos difusos, pidiendo a los encuestados que indicaran sus pensamientos sobre las declaraciones que a veces se oyen en discusiones de las intersecciones entre los valores y roles de las instituciones de BAM y expresiones indígenas. Las categorías de respuestas en la encuesta a cada una de estas preguntas siguieron una escala de tres puntos: de acuerdo, en desacuerdo, o inseguro.

1. Iniciar negociaciones con comunidades tribales se opone a mis creencias sobre libertad intelectual.
2. Me preocupa que las comunidades indígenas y otros no sólo requieran cambios en el acceso a los contenidos sino que también soliciten la devolución de materiales.
3. Me preocupa que las comunidades tribales reclamen materiales y después sean incapaces de cuidar de ellos correctamente.
4. Si las tribus nos piden limitar el acceso al material que tenemos sobre ellas en nuestras colecciones, esto llevará a opciones reducidas para becas y estudios académicos.
5. Acomodar las peticiones tribales conducirá a cambios en la práctica que resultarán gravosos para las bibliotecas, archivos y museos.
6. Los derechos de autor y las patentes proporcionan una protección adecuada y legítima para el contenido intelectual.
7. Ampliar los acuerdos con las comunidades indígenas otorgará vía libre para acercamientos de otros grupos que reclamarán el control sobre las expresiones culturales tradicionales

Las tres declaraciones con las que los docentes tenían cierto grado de acuerdo eran la preguntas cuatro (36 o 41 por ciento), tres (25 o 28 por ciento) y siete (17 o 20 por ciento). Estos resultados señalan a preocupación entre los profesores respecto al impacto de las restricciones de acceso a los conocimientos tradicionales para la investigación y el impacto potencial de la negociación o de acomodar el acceso tribal.

Luego dirigimos preguntas al sitio de la manera indígena dentro de los cursos de BAM. La mitad (43 o el 51 por ciento) de los docentes consideraba que los profesionales de BAM deben incorporar la manera indígena en sus clases, mientras que casi la misma cantidad (39 o 46 por ciento) pensaba que debe cubrirse en cierta medida. Más de la mitad de los docentes (54 o 64 por ciento) informaron de que ya incorporan temas relacionados con la manera indígena en las clases que imparten. Estos abarcan desde clases sobre gestión de cobros, política de información, servicios de referencia, teoría de la clasificación, cuenta - cuentos, servicios multiculturales, materiales para niños y adultos jóvenes, ética, administración de archivos, conservación, cuidado de colecciones, y evaluación, entre otros. Los temas más frecuentemente tratados en asignaturas fueron las discusiones sobre cómo equilibrar el acceso al conocimiento en el contexto de los protocolos culturales (39 o 72 por ciento de los docentes) y cuestiones de derechos de propiedad intelectual y cultural (38 o 70 por ciento).

Resumen de los hallazgos preliminares de egresados de programas de formación en BAM

En este estudio, los graduados recientes fueron definidos como individuos que habían recibido posgrados de programas en BAM desde mayo de 2008. Noventa por ciento de los que iniciaron la encuesta en línea la terminó. Las formas más comunes para los graduados recientes de oír acerca de la manera indígena era a través de sus estudios de educación formal para la licenciatura (50 o 52 por ciento), postgrado (42 o 43 por ciento), o a través de la interacción directa con los pueblos indígenas (39 o 40 por ciento). Un tercio (33 o 34 por ciento) tenía constancia de los protocolos del "First Archivist Circle", pero muchos menos habían oído algo del informe del Cuerpo especial de la ALA (15 o 15 por ciento) o de los protocolos de la ATSLIRN (11 o 11 por ciento). En comparación con los profesores, menos graduados recientes (2 por ciento de los graduados en comparación con el 14 por ciento de los docentes) se sentían muy bien informados acerca de la manera indígena y alrededor de la mitad (56 o 57 por ciento) se sentían bastante o muy mal informado. Más de la mitad de los graduados recientes sentía que carecía de información, en particular, sobre protocolo indígena (81 o el 85 por ciento), materiales sagrados (58 o 61 por ciento), el sitio de las lenguas indígenas (58 o 61 por ciento), filosofías indígenas (57 o 60 por ciento) y las expresiones culturales tradicionales (55 o 58 por ciento).

Como los docentes, por lo menos 90 por ciento (86 ó 91 por ciento) de los recién graduados expresaron interés o curiosidad respecto a la manera indígena. También ofrecieron respuestas similares a las siete declaraciones sobre valores, con el más alto nivel de acuerdo con las declaraciones cuatro (39 ó 41 por ciento), tres (24 o 25 por ciento) y siete (20 o 21 por ciento). Una gran mayoría (88%) sentía que los educadores en BAM deben incorporar la manera indígena en sus cursos. Los graduados recientes también recordaron que los temas más comunes que abordan maneras indígenas en sus asignaturas fueron repatriación (28 o 78 por ciento de los encuestados), equilibrar el acceso dentro de los protocolos culturales (26 o 72 por ciento), y cuestiones de derechos de propiedad intelectual y cultural (25 ó 69 por ciento).

Los estudiantes también recordaron haber oído algo acerca de la manera indígena en una amplia gama de asignaturas.

Interpretación y conclusión

Los profesores y graduados recientes están muy concienciados respecto al concepto general de la manera indígena aunque uno de cada cuatro graduados y casi la mitad de los profesores se sentía mal informada en algún grado sobre el tema. Los documentos de protocolo a menudo representan extensa deliberación entre los miembros de las asociaciones profesionales. El grado en que los documentos son aceptados y promovidos por los miembros de la asociación podría influir en el grado en que los docentes de los programas en BAM son conscientes de su existencia. Los docentes han encontrado oportunidades en una amplia gama de asignaturas de postgrado para introducir el tema de la manera indígena y los estudiantes se han encontrado con el tema en muchos entornos de clase formal. Algunos estudiantes indicaron que lo que sabían acerca de la manera indígena provenía de su propias raíces y no de su educación formal. Algunos vieron esto como una laguna en su preparación académica o en sus enseñanzas: "Considero que es un agujero grande, abismal, en el currículo de la escuela a la que asistí"; "Estoy enojado porque la manera indígena no se consideran a menudo como asignatura troncal en B y D. Por el contrario, son tratadas como un tema especial en lugar de generalizado en una disciplina de conocimiento e información como B y D."

El miedo a la manera indígena se expresó como miedo de ofender a las comunidades nativas o miedo de cómo uno puede ser visto o percibido por otros. Un recién graduado explicó, "a veces no sé cómo los pueblos indígenas me ven a mi y mi manera de pensar. A veces no me he sentido bienvenido alrededor de ciertos círculos y me he preguntado cómo podríamos entablar una mejor relación el uno con el otro." Al menos un profesor estaba inseguro acerca de cómo hablar de la manera indígena con sus colegas docentes: "Tengo dudas sobre como abordar el tema de los diferentes enfoques sobre los materiales de la colección con mis compañeros, colegas más experimentados y superiores". Y otros cuidaron de recordarnos que ese aprendizaje acerca de la manera indígena es un estudio de toda la vida, incluso si uno es una persona indígena.

Mientras que maneras indígenas no es un concepto fácil de describir o entender, estos resultados preliminares han proporcionado una visión de conjunto de la forma de pensar hoy día existente entre educadores y profesionales recién egresados a punto de embarcarse en su carrera profesional en entornos de BAM. Nos sentimos alentados por muchos de los comentarios que recibimos sobre preguntas de las encuestas. Un recién graduado añadía: "Me emociona que esta encuesta se esté llevando a cabo y que gente esté tomando el tiempo y esfuerzo para hacer esta investigación, prestándole la atención que se merece". Y de dos de los profesores que contestaron: "Me alegra ver este estudio en marcha y espero que llame la atención sobre artefactos y culturas muy dejados de lado"; "Buena suerte con las encuestas. Esto estaba atrasado desde hace tiempo".

Este documento es un punto de partida para proseguir con otras discusiones con profesores de BAM en la elaboración de materiales curriculares que ayuden en la incorporación de contenido sobre la manera indígena dentro de las asignaturas existentes. Dichos contenidos curriculares podrían desarrollarse a

través de esfuerzos colaborativos entre profesionales indígenas y miembros del profesorado. También se pueden pedir datos y opiniones a lo largo del tiempo como uno de los modos de rastrear cualquier cambio en las actitudes o comportamientos. Con el apoyo de los participantes y otros interesados en este tema tomaremos el próximo paso, haciendo un seguimiento de encuestados seleccionados para desarrollar material curricular que podría ofrecer mejores opciones para incluir estos debates en programas de educación en BAM.

Referencias

Aboriginal and Torres Strait Islander Library, Information and Resource Network. "ATSILIRN Protocols for Libraries, Archives and Information Services." 2010. Recuperado el 12 de abril 2013 de <http://aiatsis.gov.au/atsilirn/protocols.php>.

American Library Association. Presidential Traditional Cultural Expressions Task Force. "Final Report." 2011. Recuperado el 12 de abril 2013 de http://www.ala.org/aboutala/sites/ala.org.aboutala/files/content/governance/council/council_documents/2011mw_council_docs/cd30_30_1_tcetaskfor.pdf.

First Archivist Circle. "Protocols for Native American Archival Materials." 2007. Recuperado el 12 de abril 2013 de <http://www2.nau.edu/libnap-p/protocols.html>.

International Federation of Library Associations and Institutions. Education and Training Section. "Guidelines for Professional Library/Information Educational Programs." 2012. Recuperado el 12 de abril 2013 de http://www.ifla.org/files/assets/set/publications/guidelines/Guidelines_2012_revision_SET_FINAL_2012.pdf.